

**DEL PECADO A LA PURGA POR FORNICAR EN FIESTA
DE GUARDAR (ms. *Mingana Chr. Ar. 92*)**
**From sin to purge because of the fornication in the day of obligation
(ms. *Mingana Chr. Ar. 92*)**

Juan Pedro MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

BIBLID [0544-408X]. (2011) 60; 217-234

Resumen: En el presente artículo ofrecemos la edición, traducción y estudio lingüístico de un texto árabe cristiano, que, como consecuencia de las interferencias procedentes del medio dialectal, presenta interesantes rasgos lingüísticos en los niveles fonológico y léxico para el estudio del registro conocido como ‘árabe medio’.

Abstract: Edition, translation and linguistic study of a Christian Arabic text which, as a result of the interferences coming from dialectal circles, exhibits linguistic features at the phonological and lexical levels, interesting for the study of the register called ‘Middle Arabic’.

Palabras clave: Literatura árabe cristiana. Leyenda. Árabe medio. Lingüística.

Key words: Christian Arabic Literature. Legend. Middle Arabic. Linguistics.

Recibido: 15/09/2010 **Aceptado:** 17/06/2011

INTRODUCCIÓN

Entre el interesante fondo de manuscritos reunido en Birmingham por el sabio iraquí Alphonse Mingana durante el primer tercio del siglo XX gracias al comisionado que le proporcionó quien fuera su mecenas, el Sr. Cadbury¹, se encuentran ocho páginas, foliadas con la numeración 189^a-192^a, que se hallan incluidas bajo la referencia *Mingana Chr.[istian] Ar.[abic] 92*.

Se trata de un texto breve, perteneciente al género narrativo de tipo legendario, en el que se refiere la historia de un matrimonio que había hecho gala de una vida virtuosa hasta que cierto día, “el sábado mayor” (*yawm al-sabt al-‘aẓīm*) según hace constar el escriba, Satanás “lo soliviantó [al hombre] con el fuego del deseo” (*alhaba-hu bi-nār al-šāhwah*) con el objeto de que éste y su mujer pudiesen “darse el gusto de fornicar” (*wa-lā yašbiru min al-šāhwah al-zīnyah*).

El texto en sí, cuya edición y traducción ofrecemos al final de este trabajo, se enmarca en un género de tipologías narrativas variadas que cuentan con una acreditada tradición en diversas literaturas, donde la figura maléfica de Satanás, me-

¹ Sobre la personalidad y la labor de Mingana, véase Samir Khalil Samir, *Alphonse Mingana (1878-1937) and his contribution to early Christian-Muslim Studies*. A lecture delivered on 25 May 1990 to the First Woodbrooke Mingana Symposium on “Christian Arabic Apologetic texts during the Abbasid period 750-1258 CE”. «Occasional Papers» 7. Birmingham, 1990, pp. 30-32. Versión online en <http://www.mingana.bham.ac.uk/mingana.shtml>.

dian te procedimientos sensuales, cumple con la función de seducir a una persona que hasta ese momento ha destacado por llevar una vida virtuosa, para que éste acabe pecando y, de este modo, Satanás logre vencer a Dios al doblegar a uno de sus siervos.

Este tipo de relatos edificantes conoció en el medio cristiano oriental un desarrollo interesante, pues la *œdificatio fideles* no sólo fue buscada a través del género más celebrado entre el público de entonces, el hagiográfico, sino también mediante lo que podemos calificar como ‘textos menores’, de los que forma parte el que ha suscitado el objeto del presente estudio. El texto, *prima facie*, exhibe un rendimiento oral, que resulta obvio en este tipo de narraciones. El punto central, por lo demás, pertenece a un conocido género en el seno del cristianismo oriental. En éste, además, los personajes femeninos, convertidos en santas², desempeñaron un papel crucial, entre otros aspectos, en el de la continencia sexual³. No se pierda de vista que en la literatura eclesiástica siriaca, por ejemplo, el concepto ‘consagrado’ (*mēqaddēšā*) es equivalente al de ‘continente’ (sexual)⁴.

Muy probablemente, aunque no aparezca de forma explícita en el texto, se trate de una homilía, o más bien parte de ella, pronunciada con motivo de la celebración de la festividad del ‘sábado mayor’. Es interesante que no aparezca ningún elemento denotativo en el texto, salvo uno de carácter topográfico, que resulta crucial para nuestro caso, pues en él se nos indica que el muchacho fue a visitar al patriarca de Jerusalén (*intahā ilā Ūrušalaym y maḡā ilā 'inda al-batriyark*), rasgo que nos sirve para poder identificar la circunscripción eclesiástica a la que debemos adscribir el relato, la del Patriarcado greco-ortodoxo jerosolimitano, con lo que nos encontraríamos, consecuentemente, con un texto árabe cristiano palestinese.

Si desde el punto de vista de la historiografía literaria nuestro texto no presenta gran novedad con respecto a los textos existentes, el registro lingüístico utilizado por el autor⁵, sin embargo, ofrece datos de interés que contribuyen a enriquecer el conocimiento de la lengua y del léxico utilizado por los autores árabes cris-

² Véase Sebastian P. Brock – Susan Ashbrook Harvey. *Holy Women of the Syrian Orient*. «The Transformation of the Classical Heritage», 13. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1987. Cf. Elizabeth A. Clark. “Holy Women, Holy Words: Early Christian Women, Social History, and the ‘Linguistic Turn’”. *Journal of Early Christian Studies*. 6, 3 (1998), pp. 413-430.

³ Véanse los textos recogidos por Agnes Smith Lewis. *Select Narratives of Holy Women from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest, As Written above the Old-Syriac Gospels by John the Stylite, of Beth-Mari-Qanūn in A.D. 778*. «Studia Sinaitica» X. London: C. J. Clay & Sons – Cambridge University Press, 1900.

⁴ F. Crawford Burkitt. *Early Eastern Christianity. St Margaret's Lectures 1904 on the Syriac-Speaking Church*. New York: E. P. Dutton & Company, 1904, pp. 132-133.

⁵ Sobre la lengua de éstos, entre otros véase Joshua Blau. *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*. 3 vol., Louvain: CorpusSCO, 1966-67 (en adelante: J. Blau. GCA); también el capítulo correspondiente en J. Blau. *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem: The Magnes Press, 2002.

tianos medievales a lo largo de varios siglos y en textos de géneros diversos, fruto tanto de traducciones como de obras originales⁶.

Creemos que uno de los intereses que presenta el ‘árabe medio’, el registro utilizado por el autor del texto⁷, en los diferentes textos preservados en la ‘literatura árabe cristiana’ es el de, llegado el momento, poder ofrecer una valoración diacrónica de dicho registro en función de su demarcación geográfica, lo que podrá, así lo esperamos, poder diferenciar usos lingüísticos específicos entre los autores árabes cristianos sirios, los palestinos, los mesopotámicos, los norarábigos, los chipriotas, etc., o el de los autores egipcios⁸, que es el caso del presente texto, con el fin de poder contribuir a ofrecer un cuadro lo más aproximado posible a cada realidad lingüística geográfica, i.e. dialectal, si la hubiere. Este interés, una vez más, nos lleva a ofrecer a continuación el estudio lingüístico del texto con el fin de ir acumulando datos para labores posteriores.

1. ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA⁹

1.1. Rasgos generales

El texto árabe refleja las peculiaridades, tanto ortográficas como lingüísticas, propias de la tradición árabe manuscrita medieval, que pretende lograr un registro clásico, aunque recibe constantes interferencias procedentes del neoárabe, dando lugar de este modo al registro conocido como “árabe medio”. De acuerdo con ello, es evidente que las peculiaridades fonéticas deducibles del texto no son las propias de este registro lingüístico sino, por el contrario, las del neoárabe, registro

⁶ Véanse las consideraciones de Samir Khalil Samir, “La tradition árabe chrétienne. Etat de la question, problème et besoins”. En Khalil Samir (ed.). *Actes du premier congrès international d'études arabes chrétiennes* (Goslar, septembre 1980). «Orientalia Christiana Analecta» 218. Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1982, pp. 19-120.

⁷ Sobre este registro véase la síntesis de Ignacio Ferrando. *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza, 2001, pp. 147-158.

⁸ Véanse, por ejemplo, J. Blau. GCA, Samir Kussaim. “Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāṣatan* chez Ibn Sabbā”. *Le Muséon* 80 (1967), pp. 153-209 y Samir Kussaim. “Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II.—Partie synthétique”. *Le Muséon* 81 (1968), pp. 5-78.

⁹ Interesantes valoraciones en Bernhard Levin. *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108*. Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1938, pp. 12-16. Cf. además Agnes Smith Lewis & Margaret Dunlop Gibson. *Forty-one Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts*. With an Introductory Observations on Arabic Calligraphy by the Rev. David S. Margoliouth. «Studia Sinaitica» xii. Cambridge: Cambridge University Press, 1907, n° III: “Constituciones apostólicas, cánones y concilios” (or. 5008 de la British Library [fol. 53a] fechado en el año 917); Eugène Tisserant. *Specimina codicum orientalium*. «Tabulae in vsvm scholarvm» 8. Bonn: A. Marcus et E. Weber, 1914, n° 54: “Florilegio monástico” (Vat. ar 71, procedente de Mār Sābā, fechado en 885) y n° 55: “Evangelios” (Borg. ar. 95, datado en el siglo ix); también Louis Cheikho. *Kitāb ma'rif al-huṭūt al-'arabiyyah*. Beirut: Maṭba'at al-Ābā' al-Yasū'iyyīn, ¹⁸1911 = 1885) Yiannis E. Meimaris. *Κατάλογος τῶν νεῶν ἀραβικῶν χειρογράφων τῆς ἱερας μόνης ἀγίας αἰκατερίνης τοῦ ὁρους Σίνα*. Athens: Εἰρηνικὸν Ἰδρυμα Εἰρευνῶν, 1985, pp. 74-100 (n° 3-8, 23-28, 32, 35-37, 41, 45-46, 56).

éste que es común tanto a los autores cristianos como a los judíos y a los musulmanes¹⁰.

Por su parte, el tipo grafológico utilizado por el escriba es el *nashī*, que es la escritura común a un buen número de copias procedentes del *scriptorium* de Mār Katirīna, que en el caso presente ofrece no pocas irregularidades en lo referente a la ausencia de diacríticos de determinadas consonantes, rasgo que, por otro lado es característico en los copistas árabes cristianos. En otros casos, supuestas irregularidades como ‘*aẓim*’ mocionado con *fathah tanwīn* sobre la *mīm* (191^b) no son el resultado obviamente de una vocalización, sino de una mera marca habitual entre los copistas árabes cristianos sin valor ortográfico. Otro caso, por referir un segundo ejemplo de naturaleza distinta, es el de *ay* < ‘*ayy*’ (192^a), donde la geminación de la *yā*’ queda reducida en el ámbito dialectal¹¹.

Y otro tanto cabe decir de la acentuación de las palabras, cuya realización hay que inferir de los cambios que se advierten en los términos, v.gr. *aḥad* (“uno”, 190^b), cuya realización hay que suponer que era oxítónica, i.e. *aḥád*, dado que está documentada la forma *ḥad*¹². Un caso interesante que presenta nuestro texto es el del pronombre personal de 2.^a p. fem. sg., cuya realización *anti* (190^a), frente al clásico ‘*anti*’, se explica porque la sílaba final era acentuada, i.e. ‘*anti*’¹³.

Por último, y en otro orden de cosas, no es tampoco baladí el uso que hace el autor de un adverbio como *ḥāṣah* < *ḥāṣṣatan* (191^b)¹⁴, morfológicamente diseñado a partir de la forma sustantiva *ḥāṣṣa*’, así como el uso de la forma plural regular fem. ‘*adabāt*’ < ‘*aḍabāt*’ (191^b), en lugar de recurrir al *pluralis fractus* ‘*a’ḍibā*’.

1.2. *Involutio*

Contamos con un caso de *involutio* en *yā-ilah* (191^b), fenómeno que se da con una cierta frecuencia en textos manuscritos árabes generados por cristianos, así como también se encuentra en materiales judeoárabes: p. ej. יסידי < *y(ā) sayyidi*¹⁵.

¹⁰ Kees Versteegh. *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984, pp. 8-9.

¹¹ Este fenómeno de la reducción se experimenta, así mismo, en contextos cultos, concretamente en usos poéticos por necesidad métrica, v.gr. G. W. Freytag. *Lexicon arabico-latinum*. 3 vols. Halle: C. A. Schwetschke e Hijo, 1830, I, p. 73b.

¹² Cf. J. Blau. “Middle and Old Arabic Material for the History of Stress in Arabic”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 35, 3 (1972), p. 479.

¹³ Cf. J. Blau. “Middle and Old Arabic Material for the History of Stress in Arabic”, p. 482.

¹⁴ Acerca del uso de este adverbio en un autor árabe copto, véase Samir Kussaim. “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. L’adverbe *ḥāṣatan* chez Ibn Sabbā”. *Le Muséon* 80 (1967), pp. 153-209.

¹⁵ J. Blau. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981, p. 71.

2. VOCALISMO¹⁶2.1. *Scriptio plena*¹⁷

Este fenómeno se da en el caso de *malāk* / *al-malāk* (190^b).

2.2. *Scriptio defectiva*¹⁸

Como suele ser habitual en muestras manuscritas se da sistemáticamente en el uso de déicticos y pronombres relativos, pero también en el presente texto, en casos como *kaṭīrīn* < *kaṭīrīn* (190^b), *yā-ilah* < *yā 'ilāh* (191^b), *al-ilahī* < *al-'ilāhī* (191^b), *al-ilahiya'* < *al-'ilāhiyya'* (191^b).

2.3. *Vocales breves*¹⁹

El mocionado de vocales breves –con la excepción de la realización de *fatha* en *ḥatay* [< *ḥatē*] < *ḥattā* (189^b, 190^a, 190^b), *ḥaznan* (190^a) y *waḍa'a* (191^a), así como *ḍammah* en *la-hu* (189^b, 190^b) y en *sāla-hu* < *sa'ala-hu* (191^b)– es inexistente a lo largo del texto, de ahí la dificultad existente para poder resolver en determinados casos el mocionado correcto de la voz en cuestión, v.gr. *klm* (189^b), todo nos hace pensar que la pronunciación correcta, de acuerdo a la realización árabe estándar, debe ser *kulamā* < *kullamā* (aunque es posible *kulum* < *kullumā*), al menos en un entorno arameófono²⁰.

¹⁶ Joshua Blau. GCA, pp. 61-83 §§ 3-10; Jean Cantineau. *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*. Paris: C. Klincksieck, 1960, pp. 89-116; Simon Hopkins. *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912*. Oxford: Oxford University Press, 1984, pp. 1-18 §§ 1-16; Bengt Knutsson. *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. Introduction–Linguistic Notes–Texts by B. Knutsson. Leiden: E.J. Brill, 1974, pp. 52-59; Federico Corriente. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977, pp. 22-31 § 1.1.1-1.4.6; Federico Corriente. *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996, pp. 23-24; Carl Brockelmann. *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*. Berlin: Reuther & Reichard, 1908, pp. 44-116 §§ 36-43; William Wright. *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bannet. «Gorgias Reprint Series» 28. Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2002 = Cambridge: Cambridge University Press, 1890, pp. 75-94; J. Brage. *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988.

¹⁷ J. Blau. GCA, pp. 68-77 §§ 8-8.9.5; Simon Hopkins. *Studies*, p. 14 § 11; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions of the Book of Ruth*. Text edition and language. Lund: Lund University Press, 1995, pp. 100-102 § 3.2.1; Bengt Knutsson. *Judicum*, pp. 52-55.

¹⁸ Casos de *scriptio defectiva* pueden verse en J. Blau. GCA, pp. 77-81 §§ 9-9.3; Simon Hopkins. *Studies*, pp. 10-14 § 10; J. Blau. *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem: The Hebrew University, 2002, p. 32, § 14; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, pp. 102-104 § 3.2.2; Bengt Knutsson. *Judicum*, p. 55-57.

¹⁹ J. Blau. GCA, pp. 61-65 §§ 3-5; S. Hopkins. *Studies*, pp. 2-8 §§ 2-6.

²⁰ Cf. Gustaf Dalman. *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*. Leipzig: J. C. Hinrich, 1905 (2.^a ed.), p. 123.

Por su parte, el cambio morfológico /ay/ < /ā/ (*vide infra*) en las preposiciones 'alā (189^a, 190^b) y ḥattā (189^b) indica la realización de /ā/ como /ē/: 'alē < 'alā y de ḥatē < ḥattā (189^b, 191^a, 192^a), ilē < ilā (190^a, 190^b, 191^b, 192^a), que un rasgo genuinamente dialectal. Semejante fenómeno sucede con itmē < 'itnay (190^a), šalē < šallā (190^b, 191^a) y li-l- 'adrē < li-l- 'adrā (191^b), pero en cambio, el fenómeno contrario en ahā < 'ahī (190^a).

2.4. Tanwīn²¹

Aparece para indicar acusativo indeterminado en: *sunanan* (189^a), *zamānan* (189^a), *ṭawīlan* (189^a), *qitālan* (189^b), *šadīdan* (189^b), *kaṭīran* (189^b, 190^a, 190^b, 191^a), *šabiyan* < *šabiyyan* (189^b), *dakaran* < *dakaran* (189^b), *ḡamīlan* (189^b), *al-mušrafahan* < *al-mušrafatan* (189^b), *ḡidan* < *ḡiddan* (189^b), *bahiyan* < *bahiyyan* (189^b), *ḥasnan* (189^b), *fahman* (189^b), *farḥān* (190^a), *ḥaznān* (190^a), *nadban* (190^a), *nawḥan* (190^a), *qāyilan* < *qā'ilan* (190^a), *ḥāyifan* < *ḥā'ifan* (190^a), *mušāban* (190^a), *radiyan* < *radī'an* (190^a), *sāyiran* < *sā'iran* (190^a), *kāfiyan* (190^b), *qiddīsan* (190^b), *mutaḍari'an* < *mutaḍarri'an* (191^a), *wāqifan* (191^a), *ṣaḥīḥan* (191^a), *sāliman* (191^a), *mušawitan* < *mušawwitan* (191^b), *qāyilan* < *qā'ilan* (191^b).

A su vez, el *casus obliquus* es marcado en *bi-karāhiyatīn* (189^b), *waqtīn* (190^a), *malākin* (190^b), *bi-amānatīn* < *bi-'amānatīn* (190^b), *bi-ḥawfīn* (191^a), *ra'dah* < *ra'datin* (191^a), *quwatin* < *quwwatin* (191^b), *bi-'adabātīn* < *bi-'aḍabātīn* (191^b), *iḥṣā'in* < *'iḥṣā'in* (191^b).

2.5. Alif maqṣūrah²²

Se da cambio morfo-fonológico [/ē/ <] /ay/ < /ā/ en las preposiciones 'alē < 'alā (189^a, 190^b), ilē < 'ilā (190^a, 190^b, 191^a, 191^b, 192^a) y en ḥatē < ḥattā (189^b, 190^a, 192^a), así como en las formas verbales perfectivas maḍē < maḍā (190^a, 191^a, 192^a), alfatē < 'alfatā (190^a), šalē < šallā (190^b, 191^a) y atē < 'atā (190^b), además de en el sustantivo li-l- 'adrē < li-l- 'adrā (191^b).

3. SUPRASEGMENTALES

3.1. Šaddah o tašdīd²³

Se da ausencia sistemática de esta suprasegmental a lo largo de todo el texto: *Allah* < *Allāh* (189^a, 189^b), *itifaqā* < 'ittifaqā (189^a), *ina-humā* < 'inna-humā (189^a), *yataba'adā* < *yataba''adā* (189^a), *al-ḡismiyyah* < *al-ḡismiyya'* (189^a), *al-*

²¹ J. Blau. GCA, pp. 89-92 §§ 11.3.6.1-11.3.7; S. Hopkins. *Studies*, pp. 22-25 § 21; B. Levin. *Die griechisch-arabische*, p. 20.

²² J. Blau. GCA, pp. 81-83 §§ 10.1-10.3; S. Hopkins. *Studies*, pp. 14-16 § 12; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, p. 104 § 3.2.3; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 58-59.

²³ J. Blau. GCA, pp. 122-125 §§ 26.1-26.3.2; S. Hopkins. *Studies*, p. 49 § 48; F. Corriente. *Sketch*, pp. 66-67 § 3.2.1-3.2.2.

'adū < al-aduww (189^a), al-'ifāh < al-'iffa' (189^a), ḥatē < ḥattā (189^b, 190^b), al-mutaqadirān < al-mutaqaddirāni (189^b), ṭum < ṭumma (189^b, 190^b, 192^a), ayu-hā < 'ayyu-hā (189^b), ḥaṭ < ḥaṭṭ (189^b), alatī < allātī (189^b), lamā < lammā (189^b, 190^a, 191^a, 191^b, 192^a), ṣabiyan < ṣabiyyan (189^b), iyā-h < 'iyyā-hu (189^b), tuwaqir < tuwaqqir (189^b), ḡidan < ḡiddan (189^b), bahiyan < bahiyyan (189^b), kulamā < kullamā (189^b), sin < sinn (189^b), li-umi-h < li-'ummi-hi (190^a), ini < 'innī (190^a), umu-h < 'ummu-hu (190^a), siyamā < siyyamā (190^a), umī < 'ummī (190^a), 'ilah < 'illa' (190^a), kul < kull (190^a, 190^b, 191^b), yad < yadd (190^b, 191^a), al-šāb < al-šābb (190^b, 191^a, 191^b, 192^a), Sayidati-nā < Sayyidati-nā (190^b, 192^a), al-bariyah < al-barriyya' (190^b), qiddīsan (190^b), li-ana-hā < li-'anna-hā (190^b), al-quwah < al-quwwat (190^b), li-an < li-'anna (190^b, 191^a), quwāti-him < quwwāti-him (190^b), al-aydī < al-'aydiyy (190^b), šalē < šallā (190^b), li-um < li-'umm (191^a), al-bār < al-bārr (191^a, 191^b), al-qidīs < al-qiddīs (191^a, 192^a), al-qudās < al-quddās (191^a), al-muqadasah < al-muqaddasat (191^a), al-tawasul < al-tawassul (191^a), mutaḍari'an < mutaḍarri'an (191^a), Sayidi-nā < Sayyidi-nā (191^a), yarudu-h < yaruddu-hu (191^a), umi-h < 'ummi-hi (191^a), al-ṣabī < al-ṣabiyy (191^a), al-muqadas < al-muqaddas (191^a, 191^b), aladī < allādī (191^a), li-ladīn < li-lladīna (191^a), quddāsah < quddāsāt (191^b), Rab < Rabb (191^b, 192^a), quwatin < quwwatin (191^b), muṣawitan < muṣawwitan (191^b), al-ilahiyya' < al-'ilāhiyya' (191^b), Sayidatu-nā < Sayyidatu-nā (191^b), ta'udu < ta'uddu (191^b), mu'adibīn < mu'aḍḍibīn (191^b), al-kuliya' < al-kulliyya' (191^b), bākiyīn < bākiyyīn (192^a), mutawahimīn < mutawahimīn (192^a), Sayid < Sayyid (192^a), al-samāwiyah < al-samāwiyya' (192^a).

3.2. Alif maddah²⁴

No es realizada por el copista: v.gr. awān < āwān (189^b), al-abā < al-ābā' (190^b).

3.3. Alif waṣlah

No aparece realizada en ningún caso: v.gr. fāḡtaḍab < fa-(')ḡtaḍaba (189^b).

4. CONSONANTISMO²⁵

4.1. Hamzah²⁶

Frente a las reglas del árabe clásico, donde el fonema /' / es estable en todas

²⁴ S. Hopkins. *Studies*, p. 49 § 49i.

²⁵ J. Blau. GCA, pp. 83-121 §§ 11-24.4; J. Cantineau. *Études de linguistique arabe*, pp. 13-88; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, pp. 108-128 §§ 3.2.5-3.2.16; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 59-112; F. Corriente. *Sketch*, pp. 31-60 §§ 2.1.1-2.28.7; F. Corriente. *Introducción a la gramática comparada*, pp. 15-23; W. Wright. *Comparative Grammar*, pp. 42-74.

²⁶ J. Blau. GCA, pp. 83-89 §§ 11-11.3.6.1; S. Hopkins. *Studies*, pp. 19-33 §§ 19-28; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, pp. 1108-114 §§ 3.2.5-3.2.5.3; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 59-78; F. Corriente. *Sketch*, p. 58-60 §§ 2.28.1-2.28.7.

las posiciones, en neoárabe éste sólo es realizado en posición inicial, incluso cuando en esta posición haya perdido, desde época temprana, su función fonemática independiente²⁷. Este hecho, queda atestiguado al ser representada la /ʾ/ como *alif* tanto en posición inicial, medial como final, y por /w/ o /y/ en posición medial, o carente de asiento en cualquier posición.

En nuestro texto la omisión de /ʾ/, salvo en un único caso (*raʾa-hā*, 190^a), tiene lugar en cualquier posición en cualquiera de los fenómenos fonológicos que concurren, lo cual es síntoma de que la pausa articulatoria de /ʾ/ no es perceptible en el registro oral que empleaba el escriba, reflejando con ello la pronunciación vernácula de esta consonante.

4.1.1. *Hamzah* inicial no se escribe nunca: *imrāh* < 'imra'ah (189^a), *an* < 'an (189^a, 189^b, 190^a, 190^b, 191^a, 191^b), *aḡāzā* < 'aḡāzā (189^a), *itifaqā* < 'ittifaqā (189^a), *ina-humā* < 'inna-humā (189^a), *an-ka* < 'anna-ka (189^b), *ayu-hā* < 'ayyu-hā (189^b), *anā* < 'anā (189^b), *iyā-h* < 'iyyā-hu (189^b), *aṭlub* < 'aṭlubu (189^b), *idā* < 'idā (189^b), *abṣarū-h* < 'abṣarū-hu (189^b), *awʾadtī-nī* < 'awʾadtī-nī (190^a), *aḥad* < 'aḥada (190^a), *uṭlub* < 'uṭlub (190^a), *aṣdiqā-nā* < 'aṣdiqā'i-nā (190^a), *aqāribi-nā* < 'aqāribi-nā (190^a), *idā* < 'idā (190^a), *abṣarū-nī* < 'abṣarū-nī (190^a), *antī* < 'anti (190^a), *abṣartī-nī* < 'abṣartī-nī (190^a), *alfatē* < 'alfatā (190^a), *Ūrušalaym* < 'Ūrušalaym (190^a), *ilē* < 'ilā (190^a, 190^b, 191^a, 191^b, 192^a), *imrāh* < 'imra'at (190^b), *atā-h* < 'atā-hu (190^b), *atē* < 'atā (190^b), *ayday-him* < 'ayday-him (190^b), *aḥad* < 'aḥad (190^b), *amām* < 'amāma (191^a), *Iblīs* < 'Iblīs (191^a), *aḥad* < 'aḥada-hu (191^a, 192^a), *ibtahal* < 'ibtahala (191^a), *afāšīn* < 'afāšīn (191^a), *a'nī* < 'a'nī (191^b), *ant* < 'anta (191^b), *af'ālu-k* < 'af'ālu-ka (191^b), *ayn* < 'ayna (191^b), *aṣāba-h* < 'aṣāba-hu (191^b), *anfus* < 'anfus (191^b), *iḥṣā'in* < 'iḥṣā'in (191^b), *ahli-h* < 'ahli-hi (192^a), *amalū* < 'amalū (192^a), *ay* < 'ayy (192^a).

4.1.2. *Hamzah* medial no se escribe en ninguna ocasión: *imrāh* < 'imra'ah (189^a), *ḥāyifān* < ḥā'ifāni (189^a), *āyīšīn* < 'ā'išīna (189^a), *fa-aqāmā* < fa-'aqāmā (189^a), *āyīšān* < 'ā'išāni (189^a), *ka-l-iḥwah* < ka-l-'iḥwa' (189^a), *wa-imrāti-h* < wa-'imra'ti-hi (189^a), *ka-l-aḥ* < ka-l-'aḥ (189^a), *wa-uḥti-h* < wa-'uḥti-hi (189^a), *wa-atār* < wa-'atāra (189^a), *fa-imrātu-h* < fa-'imra'tu-hu (189^b), *radiyah* < radī'at (189^b), *riḍā-hā* < riḍā'i-hā (189^b), *li-aḡl* < li-'aḡli (189^b), *wālhaba-h* < wa-'alhaba-hu (189^b), *wa-aqribā-hu* < wa-'aqribā'a-hu (189^b), *bāyihah* < bā'iḥatan (190^a), *yasālu-hā* < yas'alu-hā (190^a), *qāyilan* < qā'ilan (190^a), *umī* < 'ummī (190^a), *lāy* < li'ay (190^a), *aṣdiqā-nā* < 'aṣdiqā'i-nā (190^a); *fāḥbarat-h* < fa-'aḥbarat-hu (190^a), *wa-in* < wa-'in (190^a), *liyalā* < li'alā (190^a), *al-insān* < al-

²⁷ J. Blau. "Das frühe Neuarabisch in mittelarabischen Texten". En: Wolfriedrich Fischer – Helmut Gätje (eds.). *Grundriss der arabischen Philologie*. 2 vols. Wiesbaden: Reichert Verlag, 1982, I, pp. 100-101; J. Blau. GCA, pp. 83-84 §§ 11-11.1.

'insān (190^a), radiyan < radī'an (190^a), sāyiran < sā'iran (190^a), imrāh < 'imra'at (190^b), fārsalah < fa-'arsala-hu (190^b), yātīh < ya'tī-hi (190^b), wa-idā < wa-'idā (190^b), qarāh < qara'a-hu (190^b), li-ana-hā < li-'anna-hā (190^b), sāyir < sā'ir (190^b), li-an < li-'anna (190^b), bi-išārati-hā < bi-'išārati-hā (190^b), ayday-him < 'ayday-him (190^b), al-aydī < al-'aydiyy (190^b), li-um < li-'umm (191^a), al-ilāhī < al-'ilāhī (191^a, 191^b), al-māyida' (191^a), al-išūdūn < al-'išūdūn (191^a), wābtadā < wa-'ibtada'a (191^a), wa-umi-h < wa-'ummi-hi (191^a), yāhud < ya'huḍa (191^a), al-afšīn < al-'afšīn (191^a), al-anfus < al-'anfus (191^a), qāyilan < qā'ilan (191^b), al-asrār < al-'asrār (191^b), al-ilahiya' < al-'ilāhiyya' (191^b), al-ḥaṭāh < al-ḥaṭa'a' (191^b), sāla-hu < sa'ala-hu (191^b), fāḡāba-h < fa-'aḡāba-hu (191^b), al-rāyihah < al-rā'iḥa' (191^b), al-māw < al-ma'w (191^b), nāyihīn < nā'iḥīn (192^a), wābšarū < wa-'abšarū (192^a), al-iḡābah < al-'iḡāba' (192^a).

4.1.3. *Hamzah final*. Por lo general no aparece realizada, v.gr. *al-abā* < *al-ābā'* (190^b), *wābtadā* < *wa-'ibtada'a* (191^a), *šay* < *šay'* (191^b), aunque sí ha sido marcada en *iḥšā'in* < *'iḥšā'in* (191^b).

4.2. /t/ < /t̤/²⁸: Al igual que acontece en el ámbito dialectal²⁹ /t/ ha perdido su realización fricativa interdental pronunciándose como implosiva dental: *wa-atār* < *wa-'atāra* (189^a), *itnē* < *'itnay* (190^a), *al-Tālūt* < *al-'Tālūt* (191^b), aunque parece que no en todos los casos, pues aparece marcada en *kaṭīran* (189^b, 190^b), *ṭum* < *ṭumma* (189^b, 190^b, 192^a), *ṭalāt* (190^a, 190^b), *kaṭīrīn* < *kaṭīrīn* (190^b), *miṭl* (190^b), *kaṭīrah* < *kaṭīrat* (191^a).

4.3. /h/ < /ḡ/: *ḥaraḥa* < *ḥaraḡa* (191^a), que no es sino el producto de un error ortográfico del copista.

4.4. /h/ < /ħ/³⁰: *aḥā* < *'aḥī* (190^a).

²⁸ J. Blau. GCA, p. 106, § 12.4; 107-108 § 15.2; J. Blau, "Das frühe Neuarabisch...". En: W. Fischer – H. Gätje (eds.). *Grundriss der arabischen Philologie*, I, p. 101; Chaim Rabin. *Ancient West-Arabian*. London: Taylor's Foreign Press, 1951, p. 129; Gotthelf Bergsträsser. *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl Brockelmann. Ismaning: Max Hueber, 1993 (= München, 1928), p. 157; y 34 §§ 30a y 34; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 78-94; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, pp. 114-119 § 3.2.6; B. Levin. *Die griechisch-arabische*, p. 19; F. Corriente. *Sketch*, pp. 44 § 2.12.2; J. Blau. *Judaeo-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

²⁹ W. Fischer – O. Jastrow. *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980, p. 50.

³⁰ C. Brockelmann. *Grundriß*, I, p. 121 § 45.

4.5. /d/ < /ḏ/³¹: Al igual que sucede con /t/ por pérdida de fricativización interdental: *dāt* < *ḏāt* (189^b, 190^a, 191^b), *hadīh* < *hāḏīhi* (189^b, 190^b), *hadā* < *hāḏā* (189^b), *mudkirah* < *muḏkira* (189^b), *dakaran* < *ḏakaran* (189^b), *idā* < *'iḏā* (189^b, 190^a, 190^b), *aḥad* < *'aḥaḏa(-hu)* (190^a, 191^a, 192^a), *mund* < *munḏu* (190^b), *yāḥud* < *ya'ḥuḏa* (191^a), *aladī* < *allāḏī* (191^a), *li-ladīn* < *li-lḏāḏīna* (191^a), *dahab* < *ḏahaba* (191^b), *mādā* < *māḏā* (191^b), *dātī* < *ḏātī* (191^b), *mu'adibīn* < *mu'aḏḏibīn* (191^b), *'adabāt* < *'aḏabāt* (191^b). Sin embargo, aparece realizado en *ḏalika* < *dālīka* (189^a, 189^b, 190^a, 190^b, 191^a, 191^b), *bi-ḏalika* (191^a), *li-ḏalika* (191^b), *dāk* < *ḏāka* (189^b), *hākaḏā* (190^b), *li-l-'aḏrē* < *li-l-'aḏrà* (191^b).

4.6. /s/ < /ṣ/³²: *waṣṭ* < *waṣṭ* (191^a, 191^b), *yaṣṭamḥil* < *yastamḥilu* (190^b).

4.7. /ṭ/ < /ẓ/³³: *al-ṭulmah* < *al-ẓulma* (191^a), aunque /ẓ/ es realizada normalmente, v.gr. *'aẓīmah* (191^b).

4.8. /ʿ/ < /ğ/³⁴: este cambio, v.gr. *'ayratuh* < *ğayratu-hu* (189^b), obedece, sin duda, a un mero error ortográfico cometido por el copista, pues el fonema /ğ/ aparece correctamente realizado en 189^a y 189^b al escribir el mismo término (*ğayr*).

4.9. *Tā' marbūṭah*³⁵ es realizada, casi de forma sistemática, sin diacríticos a lo largo de todo el texto: *bi-l-faḏīlah* < *bi-l-faḏīla* (189^a), *al-ṣadaqaḥ* < *al-ṣadaqa* (189^a), *al-ḥasnah* < *al-ḥasna* (189^a), *al-ğismiyyah* < *al-ğismiyya* (189^a), *ka-l-iḥwah* < *ka-l-'iḥwa* (189^a), *al-'ifāh* < *al-'iffa* (189^a), *al-ṣahwah* < *al-ṣahwa* (189^b), *al-zinyah* < *al-zinya* (189^b), *ṣadīdah* < *ṣadīda* (189^b), *mudkirah* < *muḏkira* (189^b), *al-mušrafahan* < *al-mušrafatan* (189^b), *al-laylah* < *al-layla* (189^b, 190^a), *bi-ğawābah* < *bi-ğabāwatīn* (189^b), *al-sā'ah* < *al-sā'a* (189^b), *al-ṣūrah* < *al-ṣūra* (189^b), *ni'mah* < *ni'ma* (189^b), *sanah* < *sana* (190^a), *al-miskīnah* < *al-miskīna* (190^a), *bāyīḥah* < *bā'iḥatan* (190^a), *bākiyyah* < *bākiyatan* (190^a), *salwah* < *salwa* (190^a), *'ilah* < *'illa* (190^a), *imrāh* < *'imra'at* (190^b), *'aḡībah* < *'aḡība* (190^b), *qalīlah* < *qalīla* (190^b), *al-bariyyah* < *al-barriyya* (190^b), *al-quwah* < *al-quwwat* (190^b), *ziyādah* < *ziyāda* (190^b), *ḥārizah* < *ḥāriza* (190^b), *al-*

³¹ J. Blau. GCA, p. 108 § 16.2; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 98-100 (cf., pp. 82-94, cf. p. 122); Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, p. 116 § 3.2.6; B. Levin. *Die griechisch-arabische*, p. 19; G. Bergsträsser. *Einführung*, 157; F. Corriente. *Sketch*, p. 45 § 2.13.2; J. Blau. *Judaeo-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

³² J. Blau. GCA, pp. 111-113 § 19; F. Corriente. *Sketch*, p. 48 § 2.15.2.

³³ Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, p. 123 § 3.2.10.

³⁴ J. Blau. GCA, p. 115 § 22; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, p. 123 § 3.2.11; F. Corriente. *Sketch*, pp. 55-56 § 2.24.2; F. Corriente. *Introducción a la gramática comparada*, p. 22 § 1.1.9; C. Brockelmann. *Grundriß*, I, p. 121 y 123 § 45.

³⁵ J. Blau. GCA, pp. 115-121 §§ 24.1-24.4; S. Hopkins. *Studies*, pp. 44-48 § 47; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 109-112; Per Å. Bengtsson. *Two Arabic Versions*, pp. 124-127 § 3.2.13.

muqadasah < *al-muqaddasat* (191^a), *ra'dah* < *ra'datin* (191^a), *kaṭīrah* < *kaṭīrat* (191^a), *al-ṭāhirah* < *al-ṭāhira'* (191^b, 192^a), 'aṣīmah < 'aṣīma' (191^b), *al-rāyihah* < *al-rā'ihah* (191^b), *al-ḥaṭāh* < *al-ḥaṭa'a'* (191^b), *al-kanīṣah* < *al-kanīsa'* (191^b), *al-samāwiyah* < *al-samāwiyya'* (192^a).

Sin embargo aparece realizada con sus diacríticos correspondientes en *al-ḥilṭa'* (189^a), en *al-māyida'* (191^a), *maḡfira'* (191^a), *al-ilahiya'* < *al-'ilāhiyya'* (191^b), *al-kuliya'* < *al-kulliyya'* (191^b), *al-sarī'a'* (192^a) y en *al-ḡibṭa'* (192^a), aunque en estos dos casos la realización de la *tā'* *marbūṭah* es fonémicamente nula, así como en *al-ṣahwa'* (189^b); también en *qiyāma'* (189^b), *ḥidma'* y *bi-karāhiyatin* (189^b), las tres fonémicamente plenas al formar parte de una *iḏāfah*, así como en *bi-amānatin* < *bi-'amānatin* (190^b).

Por último, entre los errores cometidos por el copista tenemos el uso de *tā'* *maftūḥā* en lugar de *tā'* *marbūṭah*: *bi-ḡaḍbat* < *bi-ḡaḍba'* (189^b) y *al-'udāt* < *al-'udā'* (190^b).

5. NÓMINA³⁶

5.1. Onomástica

Iblīs (191^a, 191^b, 192^a). Del griego ὁ διάβολος a través de la lectura **l'blys*, del que acabó siendo eliminando el artículo³⁷.

5.2. Topónimos

Ūrušalaym (190^a). Adaptación tomada del siríaco ܐܪܘܫܐܝܡ, que junto con la forma griega Ἱερουσαλὴμ, proceden del hebreo ירושלים³⁸.

5.3. Préstamos

Afāšīn / *afšīn* (191^a). *Afšīn* (pl. *afāšīn*) es un préstamo-adaptación del griego ἐσχίον³⁹.

Īṣūdūn (191^a). Transliteración del griego ἰσοδοός⁴⁰.

³⁶ J. Blau. GCA, pp. 201-254 §§ 103-161; S. Hopkins. *Studies*, pp. 87-112 § 83-90; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 136-145; F. Corriente. *Sketch*, pp. 74-100 §§ 5.1.0-5.12.5; F. Corriente. *Introducción a la gramática comparada*, pp. 26-33 § 2.1; C. Brockelmann. *Grundriß*, I, pp. 329-504 §§ 114-255; W. Wright. *Comparative Grammar*, pp. 131-160.

³⁷ Cf. F. Corriente, "Some notes on the Qur'ānic *lisānun mubīn* and its loanwords". En: Juan Pedro Monferrer-Sala – Ángel Urbán (Eds.). *Sacred text. Explorations in lexicography*. «Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation» 57. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, pp. 35-36.

³⁸ Cf. Ludwig Koehler – Walter Baumgartner. *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. 2 vols. Leiden – Boston: Brill, 2004 (2.^a ed.), I, p. 417b.

³⁹ Cf. G. Graf. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Louvain: Imprimerie orientale L. Durbecq, 1954, p. 10.

⁴⁰ G. Graf. *Verzeichnis*, p. 17. Cf. E. A. Sophocles. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146 to A. D. 1100)*. Cambridge – Leipzig: Harvard University Press – Otto Harrassowitz, 1914 (reed. Hildesheim: Georg Olms, 1992), p. 485a.

Baṭriyark (190^a, 190^b, 192^a). Del griego πατριάρχης⁴¹.

Fiṣḥ (190^b). Voz procedente del hebreo פִּסְחָה *pesah*, a través del siríaco ܦܝܫܬܐ (*feshā*)⁴², cf. arameo ܦܝܫܬܐ, *piṣḥā*). Este préstamo también está documentado en textos árabes coptos⁴³ a partir del copto ܦܥܫܚܐ⁴⁴, préstamo, a su vez, del griego πασχα, que en textos árabe dio lugar a la variante *baṣḥah*⁴⁵.

Kānīṣah (191^b). Se trata de un préstamo de una de las formas arameas provenientes del acadio *kiništu* (“clase de sacerdotes”) para designar los conceptos “congregación / asamblea”, “casa escuela” y “sinagoga” *kēniša* / *kēniša*’ / *kēništa*’ (כְּנִישָׁא / כְּנִישָׁא / כְּנִישָׁא)⁴⁶, con toda seguridad a través de la cristianización del término efectuado por el siríaco *qēnūštā* (ܩܢܝܫܬܐ)⁴⁷.

Haṭāyā (191^b). Préstamo teológico tomado del siríaco ܚܬܝܬܐ (*hṭītā*)⁴⁸.

Haykal (191^a, 191^b). Voz procedente del acadio/asirio *ēkallū(m)/ekallu* “palacio real”⁴⁹ (< sumerio *e-gal*, “casa grande”), tal vez a través de la forma aramea o hebrea (*hēkāl*) por influencia religiosa⁵⁰.

Kāhin (191^a). Término procedente del hebreo כֹּהֵן (*kōhēn*)⁵¹, a través del arameo/siríaco ܟܗܢܐ / ܟܗܢܐ (*kohnā*)⁵².

⁴¹ G. Graf. *Verzeichniss*, p. 25. Cf. E. A. Sophocles. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, pp. 864b-865a.

⁴² R. Payne Smith. *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901, II, pp. 3209-3210.

⁴³ S. Kussaim, “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. II.- Partie synthétique”, *Le Muséon* 81 (1968), p. 9, n. 334.

⁴⁴ Cf. Georg Graf, *Verzeichniss arabischer kirchlicher Termini*, Louvain: Imprimerie orientale L. Durbecq, 1954, p. 24.

⁴⁵ Cf. Juan Pedro Monferrer-Sala – Youhanna Nessim Youssef, “More Coptic-Arabic membra disiecta: four sheets of unknown origin”, *Journal of Coptic Studies*, 12 (2010), p. 90.

⁴⁶ Cf. F. Corriente. “Anotaciones al margen de *kanis(iy)a* y mezquita”. *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 221-224.

⁴⁷ Cf. Michael Sokoloff. *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. «Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum» 3. Ramat Gan – Baltimore – London: Bar Ilan University Press – The John Hopkins University Press, 2002, p. 588; Siegmund Fraenkel. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Hildesheim – New York: Georg Olms, 1982 (= Leiden: E.J. Brill, 1886), p. 275. Véase, además, Karl Brockelmann. *Lexicon syriacum*. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1995 (= Halle an der Saale: Max Niemeyer, 1928), p. 335a.

⁴⁸ Arthur Jeffery. *The Foreign Vocabulary of the Qur’ān*. With a foreword by G. Böwering and J. D. McAuliffe. «Texts and Studies on the Qur’ān» 3. Leiden – Boston: Brill, 2007 (= Baroda, 1938), p. 124.

⁴⁹ Ignace J. Gelb. *Glossary of Old Akkadian*. «Material for the Assyrian Dictionary», 3. Chicago, 1957, p. 25; W. von Soden. *Akkadisches Handwörterbuch*. 3 vols. Wiesbaden, 1965, 1972, 1981, I, pp. 191-192; *The Assyrian Dictionary (CAD)*. Ed. in charge A. L. Oppenheim. Chicago, 1958, IV, pp. 52-61.

⁵⁰ Cf. Giuseppe Furlani. “I termini mandei per tempio, santuario e chiesa”. In *Studi orientalistici in Onore di Giorgio Levi della Vida*. Roma, 1956, I, pp. 341-360. Cf. Maximilian Ellenbogen. *Foreign words in the Old Testament: their origin and etymology*. London, 1962, p. 67, H. Zimmern. *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonischer Kultureinfluss*. Leipzig, 1914, p. 8.

⁵¹ Cf. L. Koehler – W. Baumgartner. *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, I, p. 446b.

Malāk (190^b). Término tomado del hebreo מַלְאֵךְ (*malē'ak*), por medio del etiópico መለአክት (*mal'ak*)⁵³.

Masīh (192^a). Préstamo procedente del hebreo *mašîaḥ* (מָשִׁיחַ) a través del siríaco *m^e šīḥā* (ܡܫܝܚܐ)⁵⁴.

Qiddīs (191^a, 192^a). Esta forma procede del siríaco ܩܕܝܫܐ (*qadīsh*)⁵⁵.

Quddās (191^a, 191^b). Neologismo, probablemente a partir del siríaco ܩܕܫܐ (*qudoshā*)⁵⁶.

Quddāsah (191^b). Naologismo, conectado con la voz anterior *quddās*⁵⁷.

Šārūbīkun (191^a). Préstamo procedente del pl. regular masc. hebreo כְּרֻבִּים (*kērubīm*), que en este caso concreto llegó a través del griego χερουβικός⁵⁸.

Šayṭān (189^b, 190^a, 191^a). Forma, con pl. *shayāṭīn*, que procede directamente del etiópico ሳይጥን (*sayṭān*)⁵⁹.

5.3. Pronombres

Tenemos un caso de hipercorrección en el pronombre de 2^a p. fem. sg. *antī* < 'anti (190^a)⁶⁰.

6. FORMAS VERBALES⁶¹

⁵² R. Payne Smith. *Thesaurus syriacus*, II, p. 1683a; cf. Edward M. Cook. *A Glossary of Targum Onkelos*. According to Alexander Sperber's Edition. Leiden – Boston: Brill, 2008, p. 123.

⁵³ Theodor Nöldeke. *Nueve Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg: Carl J. Trübner, 1910, p. 45.

⁵⁴ Cf. Georg Graf. "Wie ist das Wort al-Masīh zu Übersetzen?". *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 104 (1954), pp. 119-123.

⁵⁵ G. Graf. *Verzeichnis*, p. 88.

⁵⁶ Carl Brockelmann. *Lexicon syriacum*. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1995 (= Halle an der Saale: Max Niemeyer, 1928), p. 649b. Cf. Alfred F. L. Beeston. "Foreign Loanwords in Sabaic". En: Norbet Nebes (ed.). *Arabia Felix. Beiträge zur Sprache und Kultur des vorislamischen Arabien*. Festschrift Walter W. Müller zum 60. Geburtstag. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1994, pp. 42-43.

⁵⁷ Cf. G. Graf. *Verzeichnis*, p. 88.

⁵⁸ Cf. G. Graf. *Verzeichnis*, p. 65.

⁵⁹ Th. Nöldeke. *Nueve Beiträge*, p. 47. Cf. Wolf Leslau. *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991, p. 523, A. Jeffery. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, pp. 187-190 y Manfred Kropp. "Der äthiopische Satan = *shayṭān* und seine koranischen Ausläufer; mit einer Bemerkung über verbales Steinigen". *Oriens Christianus* 89 (2005), pp. 93-102.

⁶⁰ Sobre el término 'hipercorrección' en contraposición al de 'hipocorrección', J. Blau. "Hyper-Correction and Hypo-Correction (Half-Correction) in Pseudo-Correct Features". *Le Muséon* 76 (1963), pp. 363-36 (reed. J. Blau. *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalem: The Magnes Press, 1988, pp. 306-310); cf. K. Versteegh. "Breaking the Rules Without Wanting to: Hypercorrection in Middle Arabic Texts". En: Alaa Elgibali (ed.). *Investigation Arabic. Current Parameters in Analysis and Learning*. Leiden – Boston: Brill, 2005, p. 4.

⁶¹ J. Blau. GCA, pp. 144-201 §§ 35-102.2; B. Knutsson. *Judicum*, pp. 119-136; F. Corriente. *Sketch*, p. 100-120 §§ 6.1.0-6.6.6; F. Corriente. *Introducción a la gramática comparada*, pp. 51-63 §§ 2.3-2.4; C. Brockelmann. *Grundriß*, I, pp. 504-642 §§ 256-273; W. Wright. *Comparative Grammar*, pp. 161-285.

El uso de las formas verbales se adecua a los patrones del árabe clásico, aunque se dan interferencias procedentes del ámbito dialetal, como la hipocorrección por alargamiento de vocal (/ī/ < /i/) en la 2ª p. fem. sg. *abṣartī-nī* < *'abṣarti-nī* (190ª).

7. PREPOSICIONES

Se da un caso de hipercorrección por alargamiento vocálico en el par *min-kī* < *min-ki* (190ª).

8. CONJUNCIONES

Uso de *an* con valor final, v.gr. *tagāsara an aḥaḍa-hu* (191ª).

9. SINTAGMÁTICA⁶²

Las construcciones nominales y verbales de nuestro texto, en sus varias posibilidades oracionales y proposicionales, exhiben las características propias de los textos árabes cristianos, con interferencias procedentes del neoárabe tanto a nivel sintagmático como oracional y proposicional.

10. EDICIÓN

La edición que sigue del texto ha sido realizada manteniendo, en todos los aspectos que el presente programas informático permite, manteniendo las particularidades ortográficas características plasmadas por el copista en el manuscrito, las cuales, por lo demás, son las típicas de los textos en los que los autores árabes cristianos utilizan el registro del 'árabe medio'.

189ª/ كان رجل وامراه وكانا كلاهما خايفان من الله عايشين بالفضيله واصطناع الخير والصدقه⁶³ وقيت المناقب الحسنه وبعد ان اجازا كليها سنناً غيره اتفقاً علي ذلك انها يتبعدا من الخلطة الجسميه فاقاما علي ذلك زماناً طويلاً عايشان كالاخوه وليس كالرجل وامراته بل كالاخ واخته الا ان العدو العقه حسد فضيلتها واتار علي الرجل /189^b/ دات يوم قتلاً شديداً وكان ذلك يوم السبت العظيم والهيه بنار الشهوه حتي انه لمتقدران يحتمل ولا يصبر من الشهوة الزنيه فاعتصب امراته بغير رضاها وبكراهية شديده منها حتي يقع معها فعيته هي كثيراً وبكتته مذكره اياه شرف ذلك اليوم وجلالته الا ان ذاك لم يلتفت لتو ينحها حتي عمل شهوته الرديه ثم قالت له

⁶² Para una visión sintética de las técnicas utilizadas por los traductores árabes cristianos al verter textos en árabe cuyos originales son griegos y siríacos, véase B. Levin, *Die griechisch-arabische*, pp. 25-39.

⁶³ El ductus لصدقه figura en el margen izquierdo, fuera de la caja de escritura.

بغضبت لاجل انك لم توقر عيد قيامة المسيح المشرفة ايها الجاهل العديم العقل انا اطلب من الله ممها ولد لنا من هذه اليله يكون من حط ونصيب الشيطان وفي تلك الساعه التي قالت فيها هذا القول بغاوه حملت بغلام ولما حان اوان ولادتها ولدت صبيا ذكرًا بهيًا في الصورة جميلًا جدًا وكان كلما نشأ في السن يزداد نعمه وحسنا وفهما حتي ان والديه واقرباه كانوا اذا ابصروه يستوعبون /190^a/ فرحًا ولما وصل الي مقدار اتني عشر سنه ظهر الشيطان لاهله وقال لها اني الي ثلاث سنين احى احد ما وهبته لي وما اوعدتني به فلما سمعت امه المسكينه ذلك اشتغلها حزنا ووجع قلب وجعلت كل وقتٍ تندب ندبًا وتنوح نوحًا لاسلوه له ولا سيما لما كانت تبصر ولدها ولما رآها ابنها نأجحه باكيه اخذ يسالها قايلًا اطلب مني ياامي ان تخبريني لاي عله كل اصدقانا واقاربنا اذا ابصروني يفرحون واتني فقط اذا ابصرتني تخبرني فاخبرته بالقصيه والقصيه وان الفتى لما سمع ذلك حزن كثيرًا خافيًا ليلًا يصيبه مصابًا ردًا من قبل الشيطان قاتل الانسان⁶⁴ فهرب دات ليله من الليالي ومضي سايرًا حتي انتها الي اورشليم ومضي الي عند البطريك⁶⁵ /190^b/ واعترف له بمكنون امره فارسله البطريك⁶⁶ الي عند واحد من سواح الابرار⁶⁷ وكان كافيًا قديسًا يغتدي من يد ملاكٍ كان ياتيه كل يوم بخبزة عجيبه واداه زائر يروره كان ياتيه الملاك برغيفين فهكذا صار ذلك اليوم وبعد ساعاتٍ قليله اتي الشاب الي عند ذلك الناسك ودفع له مكتوب البطريك وبعد ان قرأه قال له تعال ياولادي حتي نطلب من سيدتنا البريه من العيوب لانها مالكة القوه والاعتقاد بزياده علي ساير جمل الشياطين لان باشارتها فقط يصتمحل كل قواتهم وتقوس كثيرين اختطفت من ايديهم وخلصتهم من العداة الايدي وبعد ان قال له مثل هذه الاقوال وما ناسبها وعظه كثيرًا وصلي عليه بامانةٍ حارزه ودموع ثم مسكه في قلايته الي يوم احد الفصح /191^a/ عند تمام الثلاث سنين مند ظهر الشيطان⁶⁸ لام ذلك الشاب وعمل القديس خدمه القداس الالهية وذلك الشاب واقفًا امام المائدة المقدسه بخوفٍ وورع ورعده كثيره ولما خرج ذلك الكاهن في الايصودون⁶⁹ الكبير وقت ترتيل الشاروييكن دخل الشيطان⁷⁰ واختطف الشاب ومضي به فلما سمع البار صوت

⁶⁴ La *nūn* ha sido escrita en el margen izquierdo, fuera de la caja de escritura.

⁶⁵ La *kāf* ha sido escrita en el margen izquierdo, fuera de la caja de escritura.

⁶⁶ La *kāf* ha sido escrita sobre la línea de escritura, por falta de espacio en la caja de escritura.

⁶⁷ Antes de ١٧١ aparece tachado en el ms. ١٧١.

⁶⁸ La *nūn* ha sido escrita en el margen izquierdo, fuera de la caja de escritura.

⁶⁹ ١٧١ ha sido escrito en el margen izquierdo, fuera de la caja de escritura, por falta de espacio.

⁷⁰ La *nūn* ha sido escrita sobre la línea de escritura, por falta de espacio en la caja de escritura, aunque siguiendo una práctica común entre los escribas árabes cristianos al escribir este nombre.

الشاب حزن كثيراً ووضَعَ القدسات على المائدة المقدسة وابتدا في الطلمه التوسل بدموع متضرعاً الى سيدنا وامه [...] ⁷¹ه بشى ليتها ان ياخذ الصبي من يد ابليس ويرده صحيحاً سالماً لان المثلثة لعنته تجاسر ان اخذه من وسط الهيكل المقدس ولما ابتهل البار بذلك وصلي افاشين القداس ليتم القداس وعند ما انتها الى عند الافشين الذي هو ولكي يكون للدين يتناولون منه تطهير النفس ومغفرة ^b/191/ الخطايا وتوابعها اعني بعد ان كملت القدسات وصوت قايلاً وخاصة لذات كل قداسه الطاهره عظيم انت يارب وعظيمه هي افعالك ياله من اقتدار وقوة للعذري لا تقهر وجد الشاب في وسط الهيكل المقدس مصوتاً وقايلاً عظيم هو اسم الثالوث المقدس وبعد ان كملت خدمة القداس الالهى ناول البار لذلك الشاب الاسرار الالهية وبعد ذلك سأل البار الى اين ذهب ومادا اصابه فاجاب الشاب قايلاً لما خطفني ابليس طرحني في مكان مقتم مظلم منتن الرايحه وكان هناك انفس الخطاه لا تعد ولا احصاء لها معدين بعدابات لا ينطق بها وللحين وقفت بي سيدتنا الكلية المدبح وجد شي من ذلك المكان الموعب الماو وجدت ذاتي في الكنيسه ^a/192/ فوجد القديس للرب ولسيدتنا الطاهره التي استجابت طلبته ثم ان الشاب مضي الى عند البطريك وتبارك منه ومضي الى وطنه والى عند اهله فوجدهم باكين نايمين ناديين علي فقده وهلاكه ⁷²متوهمين ان ابليس قد اخذه فلما وجدوه وابصروا لم يكونوا قد املوا فيما بعد ان يشاهدوا من يقدر ان يصف اي مقدار من الفرح والابتهاج اشتملهم واي شكر وتسبيح قدموا للسيد المسيح ولوالدته السريعه الاجابه التي بشفاعتها تكون لنا الغبطة الساويه

11. TRADUCCIÓN

/189^a/ Había un hombre y una mujer, ambos temerosos de Dios, que vivían virtuosamente, hacían el bien, daban la limosna y conservaban las buenas virtudes, aunque ambos contravinieron estos [principios], ya que habiéndose alejado ambos del trato carnal, se mantuvieron así durante largo tiempo, viviendo como hermanos. No como el hombre y su mujer, sino como el hermano y su hermana ¿Acaso el enemigo de la castidad no sentía envidia de la virtud de ambos? Y desencadenó contra el hombre ^b/189/ cierto día una dura batalla. Ese día, el sábado mayor, lo soliviantó con el fuego del deseo para que pudiesen hacer[lo] y no privarse del placer de fornicar. Así, [el hombre] forzó a su mujer sin su consentimiento, con una fuerte oposición de ésta ⁷³, para yacer con ella; ella [le] soltó infinidad de improperios y le golpeó recordándole el honor y la grandeza de ese día. Pero aquél,

⁷¹ Palabra ilegible en el ms.

⁷² ha sido escrito en el margen izquierdo, fuera de la caja de escritura, por falta de espacio.

⁷³ Lit.: "de ella".

ante su reproche, miró hacia otro lado con el propósito de llevar a cabo su malvado deseo. Luego le dijo ella con furia: ‘dado que no has honrado la fiesta de la noble resurrección del Mesías, ¡necio falto de sesos!, pido a Dios que tengamos un hijo de [lo que hagamos] esta noche, [que] será [la consecuencia] del logro y la trampa de Satanás’. Y en aquella hora en la que dijo tal cosa ignoró que había quedado preñada de un mozuelo. Cuando llegó el momento de dar a luz parió un hermoso niño varón de bellísimo aspecto. Cuanto más crecía, más virtuoso, bello e inteligente era para que sus padres y sus parientes, que lo contemplaban, se /190^a/ alegrasen. Al alcanzar los doce años se le apareció Satanás a su madre, diciéndole: ‘tengo unos tres años; mi hermano ha cogido lo que me diste a mí y lo que me prometiste’. Cuando su pobre madre oyó [eso] una tristeza se apoderó de ella, [el] corazón se [le] encogió, a cada instante lloraba y prorrumpía, desconsolada, en lamentos, especialmente cuando veía a su hijo. Cuando su hijo la veía lamentarse entre sollozos se ponía a preguntarle, diciendo: ‘¡madre!, te ruego que me digas porqué causa todos nuestros amigos y nuestros parientes al verme se alegran y tú cuando me ves sólo te enfadas conmigo’. Y le informó del suceso y de lo acontecido. Y dándose la vuelta al oír eso, se puso muy triste y asustado no fuera que le alcanzase una mala desgracia de parte de Satanás, el asesino del hombre. Y cierta noche huyó, yéndose hasta llegar a Jerusalén y llegándose donde el patriarca /190^b/ le confesó lo que ocultaba [la] mujer. El patriarca lo envió a uno de los padres ascetas, que era bastante santo [y] se alimentaba de la mano de un ángel que venía a él cada día con un pan milagroso. Cuando se le presentaba un visitante el ángel acudía con dos hogazas. Así, llegó ese día y después de unas pocas horas se llegó el muchacho donde estaba ese asceta y le entregó un escrito del patriarca. Tras leerlo [el asceta] le dijo: ‘ven, ¡hijo mío!, para que le pidamos a nuestra Señora [por] la criatura [fruto] del vicio, para que tenga fuerza y poder sobre el resto de los grupos de los demonios, porque con su señal sólo eliminará todos sus poderes y disparará [con arco] a muchos echándolos de su presencia y los salvará de los enemigos fuertes’. Y después de decirle palabras parecidas y [otras] similares, le advirtió sobremanera, rezó por él con sólida fe y [entre] lágrimas. Luego se encerró en su celda hasta el domingo de Pascua /191^a/ donde poder comprender [lo de] los tres años desde que se le apareció Satanás a la madre de ese muchacho. El santo celebró el oficio de la misa divina, en tanto que ese muchacho estaba de pie enfrente del santo altar con mucho miedo, temor y pánico. Cuando salió ese sacerdote por la entrada grande, el instante del canto de los querubines, entró Satanás, arrebató al muchacho y se marchó con él. Al oír el piadoso la voz del muchacho se entristeció mucho, puso las hostias sobre el santo altar y empezó en [medio de] la oscuridad a rogar entre lágrimas, suplicando a nuestro Señor y a su madre [...] ⁷⁴ con algo para que se descuidase y arrebatarse el

⁷⁴ Palabra ilegible en el ms. A este término sigue la abreviatura *h.* (= *intahà*), que carece de sentido en

niño a Iblīs⁷⁵ y devolverlo sano y salvo, porque el delator lo había maldecido atreviéndose a cogerlo de en medio del sagrado templo. Cuando el piadoso suplicó por eso y rezó las letanías de la misa para acabar el oficio, al llegar a la letanía “para quienes recibirán de él la purificación de las almas y el perdón /191^b/ de los pecados” y siguientes, quiero decir, después de que concluyese [la entrega de] las hostias⁷⁶, diciendo una voz refiriéndose a la absoluta santidad de la pureza: tú ¡Señor! eres grande y grandes son tus actos, ¡oh Dios!, de poder y fuerza para la Virgen, no fuerces a que sea hallado el muchacho en medio del sagrado templo [mientras] daba voces diciendo: ‘grande es el nombre de la Santísima Trinidad’. Después de que concluyese el oficio de la divina misa el piadoso entregó a ese muchacho los divinos secretos. Tras ello le preguntó el piadoso adónde se dirigía y qué le preocupaba. El muchacho respondió diciendo: ‘cuando Iblīs me raptó me arrojó en un lugar sombrío y oscuro y de aire hediondo. Allí estaban las innumerables almas de los pecadores atormentados con sufrimientos indescriptibles, pero de repente [apareció] de pie junto a mí nuestra Señora, merecedora de alabanza, surgiendo algo de aquel inmenso lugar inferior y apareció alguien en la iglesia. /192^a/ El santo alabó al Señor y a nuestra Señora la Pura, que atendió su súplica. Luego se marchó donde estaba el patriarca para obtener su bendición y se fue a su país, donde estaba su gente, a los que halló entre sollozos y quejas, lamentándose por su pérdida y por su muerte, sospechando que Iblīs se había apoderado de él. Al encontrarlo comprendieron [lo sucedido, pues] no albergaban esperanza [alguna]. Tras ver a quien podía describir lo que había posibilitado la alegría y el disfrute fue rodeado por ellos. Presentad el agradecimiento y la alabanza al Señor el Mesías y a su Madre rápidamente, [en] respuesta a su mediación que será para nosotros la felicidad celestial.

este lugar concreto del texto.

⁷⁵ Lit.: “para arrebatar al niño de la mano de Iblīs”.

⁷⁶ Es decir, el acto de comulgar.